

Geoffrey C. Howes

Dept. of World Languages and Cultures
Bowling Green State University
Bowling Green, Ohio 43403
USA

438 N. Prospect St.
Bowling Green, Ohio 43402-2021
USA
Mobile (419) 575-0296
E-mail: ghowes@bgsu.edu

I. Academic Degrees

- 1985 Doctor of Philosophy University of Michigan
Dissertation: "Robert Musil and the Legacy of Ralph Waldo Emerson." Adviser: Ingo Seidler. Rackham Distinguished Dissertation Award 1986.
1978 Master of Arts University of Michigan
1977 Bachelor of Arts Michigan State University, with High Honor.

II. Academic Positions

- 2015- *Professor emeritus*, German Russian and East Asian Languages,
Bowling Green State University
2002-2015 *Professor*, German Russian and East Asian Languages,
Bowling Green State University
1993-2002 *Associate Professor*, German, Russian and East Asian Languages,
Bowling Green State University
1986-1993 *Assistant Professor*, German, Russian and East Asian Languages,
Bowling Green State University
1985-1986 *Visiting Lecturer*, German, University of Minnesota, Twin Cities
1984-1985 *Staff Assistant*, German, University of Michigan, Ann Arbor
1984 (Fall) *Adjunct Lecturer*, Residential College, University of Michigan, Ann Arbor
1983-1984 *Teaching Assistant*, Residential College, University of Michigan, Ann Arbor
1978-1982 *Teaching Assistant*, German, University of Michigan

III. Non-academic Positions

None

IV. Teaching Experiences

(with times taught)

1. Undergraduate Courses

Language

Elementary German (5)
Intermediate German (13)
Composition and Conversation (11)
Beginning Conversation
Intermediate Conversation
Translation Workshop (2)
1st-year Honors German (4)
Advanced Translation (2)

Culture

Contemporary Germany (25)

Introduction to Study Abroad (5)
German-American Heritage (2)
Contemporary Austria (4)
German Culture and Civilization (11)
Austrian Cultural Study (in Salzburg)
Great Ideas (A&S 250)
BGSU 1910 First-Year Seminar (1 credit; topic: Cultural History of World War I)

Literature

Introduction to German Literature
Introduction to German Literature, 18th & 19th C (6)
Kafka in English translation
German Literature in Translation (Nobel Prize-winning Authors) (2)
Senior Seminar: Vienna 1880-1930
Senior Seminar: Austrian Lit & Cult Since 1955 (2)
German Literature in Translation (German Writers on World War II)

2. Undergraduate-Graduate Courses

Seminar: Austrian Literature Since 1955
Seminar: German History through Literature
Advanced Composition and Conversation (3)
Advanced German-English Translation (2)

3. Graduate Courses

Language

Teaching College German
Advanced Grammar
Teaching Methods
German for Graduate Students (3)
Advanced Translation (2)

Culture

German Culture and Civilization (5)
Contemporary Germany (3)
Topics in Contemporary Culture

Literature

Introduction to Graduate Study in German (3)
Seminar: The End of Empire (2)
Seminar: Musil's *Mann ohne Eigenschaften*
Seminar: Madness in Austrian Literature (3)
Writer and Work
Seminar: Austrian Literature since 1955 (2)
Seminar: Vienna 1890-1930
Seminar: World War One in Literature and Culture

4. Other teaching

Workshop: Germany in Transition

Independent Studies: Translating German Memoir; Translating German Libretti; German-American Gender Issues; Periods in German Lit. (2); independent studies in Salzburg (40); Contemporary Germany; Viennese Coffeehouse; A. Schnitzler; Folklore; Fairy Tale; Canetti; Old German Script; History of German (3); Modern Literature; German View of U.S.; German Cultural Epochs; Contemporary Germany; Teaching Unit: Rheinland-Pfalz; Teaching German Unification; Lexicography; Luther; Modern German Literature in Translation (2); Jugendstil.

Courses taught at the University of Michigan and the University of Minnesota:

Elementary German; Intermediate German; Composition and Conversation; German for Reading Knowledge; Scientific German; German Literature in Translation (Austrian Literature; Nobel Prize Winners); Intro. to Prose Analysis; Technical German; Intensive Elementary and Intermediate German for Proficiency; Freshman Seminar on "The Essay Tradition"; Freshman Honors Great Books.

5. Research Advising

a. Thesis Students

Alexandra McCollum, M.A., 2013.

Jordan Hurst, M.A., 2013.

Brittany Tallman, M.A., 2011.

Laura Kampitsch, M.A., 2011.

Daniel McMackin, M.A., 2011.

Katherine Portnoy, M.A., 2011.

Alexandra McCollum, B.A. honors thesis, 2010.

Timothy Cable, M.A. (co-advisor), 2010.

Marion Greiner, M.A., 2010.

Lauren Rimkus, B.A. honors thesis, 2010.

Tessa Yahr, B.A. honors thesis, 2009.

George Griffin, Dual M.A. with History, 2009. BGSU

Erin Ellis, M.A. 2009. BGSU

Kerry Anderson M.A. 2008. BGSU (BGSU Graduate College Distinguished Thesis Award 2008)

Claudia Lederbauer M.A. 2008. BGSU

Margaret Jones M.A. 2007. BGSU

Sara Smith M.A. 2006. BGSU

Erin AufderHeide, Dual M.A. with Spanish. 2006. BGSU

Lisa Metz, M.A. 2004. BGSU

Peter Clayton, Dual M.A. with Political Science. 2004. BGSU

Elisabeth Attlmayr. M.A. 2003. BGSU

Heide Kunzelmann, M.A. 2002. BGSU

Anna Rulska, Dual M.A. with Political Science. 2002. BGSU

Bruce Paulin, Dual M.A. with Political Science. 2002. BGSU

Clothilde Landais, Dual M.A. with French. 2002. BGSU

David Hansen, Dual M.A. with History. 2002. BGSU
 Réka Barabás, M.A. 2001. BGSU
 Ethan Kirk Ross, Dual M.A. with History. 2001. BGSU
 Michelle Bracken, M.A. 2001. BGSU
 Julia Gruber, M.A. 2000. BGSU
 Kate O’Leary, M.A. 2000. BGSU
 Alexander Mirescu, Dual M.A. with Political Science. 2000. BGSU
 Eliot Dickinson, Dual M.A. with Political Science. 1999. BGSU
 Luc Strybol, Dual M.A. with Political Science. 1997. BGSU
 Carlie Francies, Dual M.A. with Political Science. 1996. BGSU
 Martin Sweet, M.A. 1996. BGSU
 Terence Brennan, M.A. 1995. BGSU
 Martin Dale, Dual M.A. with Political Science. 1998. BGSU
 David Wildermuth, Dual M.A. with Political Science. 1994. BGSU
 Steven Hire, M.A. 1994. BGSU
 Michelle Clayton, M.A. 1993. BGSU
 Stefan Mayer, M.A. 1993. BGSU
 Dominic Marrone, M.A. 1993. BGSU
 Trevor Crosby, M.A. 1993. BGSU
 Corinna Benning-Creanga, M.A. 1992. BGSU
 Jennifer Schumm, M.A. 1992. BGSU
 Julie Giffin, M.A. 1992. BGSU
 Diane Angle, M.A. 1992. BGSU
 Todd Ahrens, M.A. 1991. BGSU
 Patricia Conlon, Dual M.A. with Political Science. 1991. BGSU.
 Paul Kerry, Dual M.A. with Political Science. 1990. BGSU
 Mareike Herrmann, M.A. 1989. BGSU
 Silke Schmidt, M.A. 1989. BGSU
 Elisabeth Landerl, M.A. 1988. BGSU
 Susan May, Dual M.A. with Political Science. 1987. BGSU
 Lydia Frey, M.A. 1987. BGSU.

b. Plan II (Area of Specialization) Students

Alexandra Brinkman, M.A. in European Studies, 2021.
 Julian Gillilan, dual M.A. with History, 2020.
 Peter Funk, dual M.A. with History, 2020.
 William Whitesmith, dual M.A. with History, 2019.
 Michael Marzian, M.A., 2018.
 Chelsea Black, M.A., 2016.
 Ann Jennings, M.A., 2015.
 Daniel Otto, M.A., 2015.
 Hildegard Zeglen, M.A., 2012.
 George Hemphill, M.A., 2011.
 Rebecca Arjev, M.A., 2011.
 Audra Bauman, M.A., 2010.
 Dylan Martin, M.A. (co-advisor), 2010.
 Jeffrey Frazier, M.A. 2009.

Kristen Matthews, M.A. 2009.
 Merima Murica. M.A. 2008.
 Jessica Haas, M.A. 2007.
 Joseph Javorski, M.A. 2007.
 Jennifer Hesse, M.A. 2007.
 Elisa Dobler, M.A. 2006.
 Philina Wittke, M.A. 2006.
 Karen Sibley, M.A. 2004.
 R. Hill, M.A. 2003.
 Elena Medentseva, M.A. 2002.
 Zeljka Milosavljevic, M.A.T. 2001.
 Anna Puzdrowski, M.A. 2001.
 Imelda Rohrbacher, M.A. 2001.
 William Barnes, M.A. 2001.
 Matthew Fahnlander, M.A. 2000.
 Habiba Hadziavdic, M.A. 2000.
 Tammy Henry-Smith, M.A. 2000.
 Christopher Stergar, M.A. 2000.
 Nathan Taylor, M.A. 2000.
 Diane Michel, M.A.T. 1998.
 Alexandra Strohmaier, M.A. 1998.
 Brian Pinke, M.A. 1996.
 Stéphanie Lysée, M.A. 1996.
 Christina Richardson, M.A. 1996
 Julie Walter, M.A. 1996
 Brendan Grady, M.A. 1995
 Catherine Davey, M.A. Co-advisor, 1995.
 Kevin Kane, M.A. 1995.
 Adam Bartelmay, M.A. 1995.
 Mark Schultz, M.A. 1995.
 Joseph Hracs, Dual M.A. with Political Science, 1995.
 Amy Bruckner, M.A. 1991.
 Thomas Riedl, M.A. 1988.
 Deborah Gans, M.A. 1988.
 Diana Justis, M.A., 1987.

c. Memberships on Thesis and Dissertation Committees

Mason Wirtz, M.A., 2020.
 Renee Miller, M.A., 2014.
 Benjamin Heili, Dual M.A. with History, 2013.
 Norma Flores, Ph.D., History, 2012.
 Julie Quasarano, M.A., 2012.
 Christina House, Dual M.A. with History, 2011.
 April Reiter, M.A., 2011.
 Andrea Weatherman, M.A., 2011.
 Jessica Strains, M.A., 2011.
 Kenneth Fritjofson, Dual M.A. with Political Science, 2011.

Neil Shepard, Ph.D., American Culture Studies, 2010. BGSU.
 Patrick O'Connell, M.A., 2009.
 Kenneth Baker, M.A., 2009.
 Elisabeth Atkins, Dual M.A. with History, 2008.
 Michael du Laney, Dual M.A. with History, 2008.
 Eddy Enriquez Arana, Dual M.A. with Spanish, 2007.
 Heidi Schmoll, M.A. 2007.
 Robin Murphy, Ph.D., English Rhetoric and Composition, 2007. BGSU.
 Assya Pascalev, Ph.D., Philosophy, 2001. BGSU.
 Kenneth Dvorak, Ph.D., American Culture Studies, 2000. BGSU.
 Alina Mahu, M.A. 2001
 Marnie Williams, Dual M.A. with Political Science, 1996.
 Virginia Cooper, M.A. 1996
 Stephanie Mertens, M.A. 1996
 Kathren Brown, Ph.D., History, 1997. BGSU.
 Tara Campbell, M.A. 1995.
 Daniela Feichtinger, M.A. 1993.
 Nikhil Sathe, M.A. 1993.
 Deirdre McDonnell, M.A. 1993.
 Hussein Nkimba, Dual M.A. with Political Science 1992.
 Edna Shipp, M.A. 1992.
 Deanna Dye, M.A. 1991.
 Mark Gustafson, M.A. 1989.
 Suzanne DiPietrantonio, M.A. 1989.
 Heiner Hermann, M.A. 1988,
 Sabine Welzenbach, M.A. 1987.

V. Curriculum Development

Participated in establishment of Dual Degree in German and History (1995-96)
 Participated in revision of Dual Degree in German and Political Science (1994-95)
German Committee: Revised major and minor requirements
German Graduate Committee: Revised M.A. reading list and requirements and Dual Degree reading list and requirements
New Courses:
 "German Writers on World War II"
 "German-American Heritage"
 "Kafka"
 "Viennese Modernism"
 "German Nobel Prize Winners in Translation"
 Senior Seminar: "German History through Literature"
 Graduate Workshop: "Germany in Transition"
 Graduate Seminars: "Vienna 1890-1930"; "Austrian Literature since 1955"; "Madness in Austrian Literature"; "The End of Empire"; "Musil's *Mann ohne Eigenschaften*"
Educational Materials: Video Listening Examination, Director, U. of Michigan, 1984-85

VI. Professional Development

2020

2017 TRANSLAB: Translating Nonfiction: Working Between Languages and Academic Cultures. Sponsored by German Book Office/Frankfurt Book Fair New York/Geisteswissenschaften International. November 30, 2017. Goethe Institut New York.

2017 German Translation Fund and Robert Bosch Foundation, Vice Versa Translation Workshop, Ledig House, OMI International Arts Center, April 23-30, 2017. One of five American and five German translators selected.

2014 Active-learning classroom training, October 2014.

2008 BGSU IDEAL (Distance Education) Online Faculty Training Course, Jan. 14-Feb. 1, 2008.

2007 Using iPod in Field Experiences Presentation

2005 CTLT Student Outcomes Workshop Series (Spring)

2005 Teaching Technology Faculty Learning Community (Spring)

2004 Human Subjects Review Board Training

2004 Technology Workshop “Teaching Languages with Technology in the 21st Century”

2003 Partnerships for Community Action Grant-writing Workshop

2000 NEH Grant-writing Workshop, Cleveland State University

1996 Symposium on Contemporary Austrian Literature and Culture, University of Delaware

1995 Workshop on Distance Education

1994 Symposium on Contemporary Austrian Literature, Allegheny College

1988 Writing in the Classroom Workshop, BGSU

1987 Seminar with M. Scharang, Writer in Residence

1986 Goethe Institute Seminar on Teaching German Culture, Ohio Wesleyan U.

VII. Academic Advising

1988-93; 2003-05; 2008-09; 2010-11 Undergraduate Advisor in German

1990-93; 2003-05; 2008-09; 2010-11 Advisor in German Education

1994-98, 1999-2002, Fall 2005, Spring 2008 Graduate Coordinator

VIII. Research Interests

Austrian literature and culture, madness in Austrian literature and culture, literary translation, Robert Musil, Michael Scharang, Lilian Faschinger, Joseph Roth, Karl Kraus, Peter Turrini, Ingeborg Bachmann, Thomas Bernhard; the essay, German-Anglo-American literary relations.

IX. Research Projects and Grants

PEN/Heim Translation Fund Grant 2019. Translation submitted: Lydia Mischkulnig, *Schwestern der Angst* (Sisters of Fear; excerpt). Not funded.

PEN/Heim Translation Fund Grant 2019. Translation submitted: Peter Rosei, *Wiener Dateien* (The Vienna Files; excerpt). Not funded.

2017 Max Kade Writer in Residence Grant, \$14,000

2016 Max Kade Writer in Residence Grant, \$14,000

- 2015 Max Kade Writer in Residence Grant, \$14,000
- 2013 Scholar in Residence, Institute for the Study of Culture and Society, BGSU, Spring Semester. Project: "Where Such Ailments are Rampant: The Representation of Madness in Austrian Fiction."
- 2012 Max Kade Writer in Residence Grant, \$12,000
- 2010 Max Kade Writer in Residence Grant, \$12,000
- 2009 Max Kade Writer in Residence Grant, \$12,000
- 2008 Max Kade Writer in Residence Grant, \$12,000
- 2007 Max Kade Writer in Residence Grant, \$10,000
- 2006 Max Kade Writer in Residence Grant, 10,000
- 2004 Max Kade Writer in Residence Grant, \$6,000.
- 2003 Co-PI (with Christie Raber), Partnerships for Community Action, to develop service-learning and undergraduate-research-based course on German-Americans in Northwest Ohio in cooperation with the Wood County Historical Center and Museum, \$3890 (not funded)
- 2002 Co-PI (with T. Pogacar), Max Kade Writer in Residence Grant, \$9,000.
- 2001 Working Grant for Literary Translators, Austrian Government, \$800.
- 2001 Co-PI (with T. Pogacar), Max Kade Writer in Residence Grant, \$8,000.
- 2000 Travel Grant, BGSU Faculty Research Committee, \$400.
- 2000 Co-PI (with T. Pogacar), Max Kade Writer in Residence Grant, \$8,000.
- 1998 Travel Grant, BGSU Faculty Research Committee, \$400.
- 1997 Scholar in Residence, Institute for the Study of Culture and Society, BGSU, Fall Semester. Project: "The Shadow of Steinhof: Mental Illness in Modern Austrian Literature and Culture."
- 1997 Symposium (with C. Guenther): "Austria Inside Out," Sept. 1997. Austrian Cultural Institute (\$3,000); College of Arts and Sciences (\$750); Office of the VPAA (\$1,000).
- 1997 Travel Grant, BGSU Faculty Research Committee, \$375.
- 1996 Instructional Improvement Grant, \$380, for videos for German 316.
- 1996 Travel Grant, BGSU Faculty Research Committee, \$350.
- 1995 Travel Grant, BGSU Faculty Research Committee, \$281.
- 1993 Travel Grant, BGSU Faculty Research Committee, \$300.
- 1991 *Robert Musil: A Critical Introduction*. Basic Grant "approved but not funded," Faculty Research Committee, BGSU.
- 1987 *Austrian Federal Ministry for Science and Research*. Guest Visits for Foreign Scholars, \$1200.
- 1985 *Rackham School of Graduate Studies*, University of Michigan, travel grant, \$560.
- 1982-83 *Austrian American Educational Commission (Fulbright Commission)*, Fulbright Graduate Fellowship, Univ. for Pedagogical Sciences, Klagenfurt, Austria, \$7200.

X. Publications

A. Books

a. Textbook

Das studentenfreundliche Lesebuch. With C. Stevens and J. Vahlbusch. Dubuque, Iowa: Kendall/Hunt, 1986. 270 pp.

b. Chapters of Books

- “Vorwort: Die Gedichte von Susanne Ayoub.” Susanne Ayoub, *Ausgewählte Lyrik*. Podium Porträt 118. Vienna: Podium, 2021. 6-14.
- “Als Fremder unterwegs in *Wien Metropolis*.” *Extended Rosei*. Ed. Alexandra Millner. Klagenfurt, Graz, and Vienna: Ritter Verlag, 2020. 235-54.
- “A Note on Translating Lilian Faschinger’s *Stadt der Verlierer (Town Full of Losers)*.” *Winning Back Lost Territory: The Writing of Lilian Faschinger*. Ed. Laura McLary and Vincent Kling. Riverside, CA: Ariadne Press, 2014. 275-83.
- “Postnational Identity in Lilian Faschinger’s *Paarweise*.” *Winning Back Lost Territory: The Writing of Lilian Faschinger*. Ed. Laura McLary and Vincent Kling. Riverside, CA: Ariadne Press, 2014. 227-45.
- “‘The Bestiality of Decency’: Communal Cruelty in Erich Hackl’s *Abschied von Sidonie*.” *Modern Austrian Prose: Interpretations and Insights*. Volume II. Ed. and Intro. by Paul F. Dvorak. Riverside, CA: Ariadne Press, 2012. 29-55.
- “‘Hell is not interesting, it is terrifying.’ A Reading of the Madhouse Chapter in Robert Musil’s *The Man without Qualities*.” *Journeys into Madness: Mapping Mental Illness in ‘Vienna 1900*.’ Ed. Gemma Blackshaw and Sabine Wieber. Oxford, New York: Berghahn Books, 2012. 130-44.
- “Texte Peter Roseis auf dem Weg ins Amerikanische: Der Rhythmus als Übersetzungsprinzip.” *Advanced Rosei*. Ed. Clemens Stepina. Vienna: Sonderzahl, 2011. 141-56.
- “Literature and Identity in Vienna 1900: Robert Musil, Hugo von Hofmannsthal, and Arthur Schnitzler.” *Birth of the Modern: Style and Identity in Vienna 1900*. Ed. Christian Witt Döring and Jill Lloyd. München: Hirmer Verlag, 2011. 160-71.
- “Wahnsinn und Literatur in Wien um 1900.” *Madness and Modernity: Kunst und Wahn in Wien um 1900*. [Transl. Walpurga Schrems.] Exhibition Catalog. Im Auftrag des Wien Museums herausgegeben von Gemma Blackshaw and Leslie Topp. Wien: Christian Brandstätter Verlag, 2010, 144-53.
- “Madness and Literature in Vienna 1900.” *Madness and Modernity: Mental Illness and the Visual Arts in Fin-de-Siècle Vienna*. Exhibition Catalog. Ed. Gemma Blackshaw and Leslie Topp. London: Lund Humphries, 2009, 144-53.
- “Madness in the Landscape. Christine Lavant’s Provincial Modernism.” In *Beyond Vienna: Contemporary Literature from the Austrian Provinces*. Ed. Todd Hanlin. Riverside, CA: Ariadne Press, 2008, 112-143.
- “Patterns of Representing Madness in Austrian Fiction.” *Crime and Madness in Modern Austria: Myth, Metaphor and Cultural Realities*. Ed. Rebecca Thomas. Newcastle: Cambridge Scholars Press, 2008, 175-95.
- “Critical Observers of Their Times: Karl Kraus and Robert Menasse.” *Literature in Vienna at the Turn of the Centuries*. Ed. Ernst Grabovszki and James Hardin. (Studies in German, Linguistics, and Culture) South Carolina: Camden House, 2003, 133-51.
- “Arbeit und Freiheit im erzählerischen Werk Michael Scharangs.” *Michael Scharang: Dossier*. Ed. Gerhard Fuchs. Graz: Droschl, 2002, 75-94.
- “A Proletarian Bildungsroman? Michael Scharang’s *Charly Traktor*.” *Toward the Millenium. Interpreting the Austrian Novel 1971-1996 / Zur Interpretation des österreichischen Romans 1971-1996*, ed. Gerald Chapple. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2000, 69-88.
- “The Idea of Austria in Djuna Barnes’ *Nightwood*.” *Austria in Literature*. Ed. Donald G. Daviau. Riverside, CA: Ariadne Press, 2000, 256-75.

- "Die Poetik der Poetik Peter Roseis." Transl. Thomas Hartl. *Basic Rosei*. Ed. Walter Vogl. Vienna: Sonderzahl, 2000, 7-38.
- "Rosei's I's: The (De-)Composition of the Self in Peter Rosei's Fiction." *The Fiction of the I: Contemporary Austrian Writers and Autobiography*, ed. Nicholas J. Meyerhofer. Riverside, CA: Ariadne Press, 1999, 201-232.
- "Flying Blind: A Neglected Early Essay by Bachmann" in *Thunder Rumbling at My Heels: Tracing Ingeborg Bachman*. Ed. Gudrun Brokoph-Mauch. Riverside, CA: Ariadne Press, 1998, 60-75.
- "Peter Turrini's Identity as Essayist" in *I Am Too Many People: Peter Turrini: Playwright, Poet, Essayist*. Ed. Jutta Landa. Riverside, CA: Ariadne Press, 1998, 218-43.
- "Ein Genre ohne Eigenschaften: Musil, Montaigne, Sterne und die essayistische Tradition." In *Robert Musil: Essayismus und Ironie*. Ed. Gudrun Brokoph-Mauch. Tübingen: Francke Verlag, 1992, 1-11.
- "Joseph Roth's *Kapuzinergruft* as a Document of 1938." In *Austrian Writers and the Anschluss: Understanding the Past, Overcoming the Past*. Ed. D. Daviau. Riverside, CA: Ariadne Press, 1991, 156-67.

c. Journal Articles

i. Refereed Articles

- "Sabine Gruber's *Daldossi oder das Leben des Augenblicks* (2016) and the Limits of Moral Sympathy." McMurry, Áine, and Deborah Holmes (eds), *Austria in Transit: Displacement and the Nation State*. Austrian Studies 26 (2018). Cambridge: Modern Humanities Research Association, 2019. 172-86.
- "The Politics of Rhetoric in Some Recent Austrian Essays." *New German Critique* 93 (Fall 2004). Special Issue: Austrian Writers Confront the Past. Ed. Steven Beller and Frank Trommler. 43-53. (Publ. 2005).
- "Austrian Madnesses in Nikolaus Leytner's Film Farce *Drei Herren* (1998)." *Modern Austrian Literature* 32:4 (1999), 334-52.
- "Therapeutic Murder in Elfriede Czurda and Lilian Faschinger." *Modern Austrian Literature* 32:2 (1999) 79-93.
- "Is There a Postmodern *Volk*? Some Thoughts on the *Volksstück* in the Television Age." *Modern Austrian Literature* 26:3/4 (1993), 17-31.
- "Austria between the EC and Central Europe." *Slovene Studies* 13/2 (1991), 167-79.
- "Emerson's Image in Turn-of-the-Century Austria: The Cases of Kassner, Friedell, and Musil." *Modern Austrian Literature* 22 (1989), 227-240.
- "*Auf nach Amerika*. Ein Gespräch mit Michael Scharang." *Modern Austrian Literature* 22 (1989), 131-42. [Interview]
- "Classicism and Modernity in Bertolt Brecht's Poetry." *Seminar* 17 (1981), 283-95.

ii. Proceedings and Invited Journal Articles

- "Column: The Challenge." *12 Swiss Books Recommended for Translation 2014*.
<http://www.prohelvetia.ch/Columns.3389.0.html?&L=4>
- "Elisabeth Reichart in Nordamerika: Rezeption, Übersetzungen, Aufenthalte." *Die Rampe* 03/2013. *Porträt Elisabeth Reichart*. Ed. Christa Gürtler. 114-17.

- “Antipsychiatrie bei Thomas Bernhard?” *Thomas Bernhard: Die Zurichtung des Menschen*, ed. Alexander Honold and Markus Joch. Würzburg: Königshausen & Neumann, 1999, 147-54.
- "Germany's Place in a History of Austrian Literature." *Geschichte der österreichischen Literatur*, ed. Donald G. Daviau and Herbert Arlt. Österreichische und internationale Literaturprozesse, 3. St Ingbert: Röhrig Universitätsverlag, 1996, 256-68.
- "Eine andere Demokratie': Robert Musil zwischen Utopie und Kompromiß. Mit einigen Bemerkungen zu Musil und G. K. Chesterton." In *Kunst, Wissenschaft und Politik von Robert Musil bis Ingeborg Bachmann*. Vorträge des 4. Int. R.-Musil-Sommerseminars 1985 (Musil-Studien 14). Ed. Joseph Strutz. München: Fink, 1986, 133-45.

iii. Non-refereed Articles

1. Journals

- "In Memoriam Gerhard Kofler." *Modern Austrian Literature* 39:1 (2006), 95-98. [Obituary]
- "In memoriam Karl Dinklage." *Musil-Forum* 13/14 (1987-88), 277-79.[Obituary]
- "Karl Dinklage in memoriam." *Modern Austrian Literature* 21 (1988), 150-51.[Obituary]

2. Newsletters

- "An Interview with Peter Rosei about his latest novel, *Wien Metropolis*." *Austria Culture. Online Magazine of the Austrian Cultural Forum New York* (Nov-Dec 2006).
- "Literature turns a New Leaf" [on *Modern Austrian Literature*]. *Austria Kultur* 10:3 (2000), 7.
- "From The Ländle To The World" [on Wolfgang Hermann]. *Austria Kultur* 8:4 (1998), 12-13.

3. Miscellaneous

- "A Flirt with the Church" *Versopolis* 10 October 2019.
<https://www.versopolis.com/times/opinion/815/a-flirt-with-the-church>
- "Olfactory Tourism." *Versopolis* 24 July 2019.
<https://www.versopolis.com/times/opinion/800/olfactory-tourism>
- "The De-Europeanisation of America." *Versopolis* 17 June 2019.
<https://www.versopolis.com/times/opinion/791/the-de-europeanisation-of-america>
- "Who Gets to Be Human? On John Lee Hancock's Film *The Highwaymen*." *Versopolis* 21 May 2019. <https://www.versopolis.com/arts/to-see/781/who-gets-to-be-human-on-john-lee-hancock-s-film-the-highwaymen>
- "Sabina, or Sabina, The Poor Mandolinist." *Versopolis* 9 May 2019.
<https://www.versopolis.com/times/reportage/772/sabina-or-sabine-the-poor-mandolinist>
- "I Eat, Therefore I Am What I Eat." *Versopolis* 21 March 2019.
<https://www.versopolis.com/times/opinion/747/i-eat-therefore-i-am-what-i-eat>
- "The Incomplete Angler." *Versopolis* 13 February 2019.
<https://www.versopolis.com/times/essay/732/the-incomplete-angler>
- "How Do You Get to Austria from Here?" *Versopolis* 17 January 2019.
<https://www.versopolis.com/times/opinion/711/how-do-you-get-to-austria-from-here>
- "The Life and Death of the Elite Lite." *Versopolis* 11 Oct 2018.
<https://www.versopolis.com/times/reportage/687/the-life-and-death-of-the-elite-lite>
- "My Life as a White Guy." *Versopolis* 4 Jul 2018.
<https://www.versopolis.com/times/reportage/638/my-life-as-a-white-guy>

- “My Heathen Family.” *Versopolis* 19 Apr 2018.
<https://www.versopolis.com/times/opinion/603/my-heathen-family>
- "Goethe and Buchenwald. One Day in Germany." *Versopolis*. 2018.
<http://www.versopolis.com/column/572/goethe-and-buchenwald>
- "My White Family." *Versopolis*. 2017. <http://www.versopolis.com/column/545/my-white-family>
- “Wie wir zusammen kamen: Der Schriftsteller Peter Rosei und sein amerikanischer Übersetzer Geoffrey Howes.” *Moment: Leben heute*, a feature of Ö1 (First Austrian Radio), Austrian Broadcasting Corporation, broadcast June 24, 2014. (Radio interview with Peter Rosei and his translator Geoffrey Howes.)
- "Germany enduring difficult transition" *The Blade* (Toledo, Ohio) 4 July 1993.

d. Editorships of Journals

- Co-Editor (with Jacqueline Vansant), *Modern Austrian Literature*, 2000-2005.
 Vol. 33, nos. 1, 2, 3/4 (2000)
 Vol. 34, nos 1/2, 3/4 (2001)
 Vol. 35, nos. 1/2, 3/4 (2002)
 Vol. 36, nos. 1/2, 3/4 (2003)
 Vol. 37, nos. 1/2, 3/4 (2004)
 Vol. 38, no. 1/2 (2005)
- Assistant Editor, *No Man's Land: New German Literature in English Translation*, 2017-
 Issue 14: <https://www.no-mans-land.org/current-issue/>
 Issue 13: <https://www.no-mans-land.org/article/editorial-issue-13/>
- Associate Editor, *No Man's Land: New German Literature in English Translation*, 2016-2017.
 Issue 12: <https://www.no-mans-land.org/article/editorial-issue-12/>

e. Book Reviews

- “Cascading Splendor: Doderer’s *The Strudlhof Steps*.” Review of Heimito von Doderer, *The Strudlhof Steps*, tr. Vincent Kling. *Hopscotch Translation*, Jul 2021.
<https://hopscotchtranslation.com/2021/07/16/strudlhof-steps-review/>
- Kubaczek, Martin and Sugi Shindo (Eds.). *Stimmen im Sprachraum: Sterbensarten in der österreichischen Literatur. Beiträge des Ilse-Aichinger-Symposiums Tokio*. (2015). *Jahrbuch Gegenwartsliteratur* 15 (2016), 356-58.
- Rebecca L. Walkowitz, *Born Translated: The Contemporary Novel in an Age of World Literature*. (2015). *Translation Review*, 95/1 (2016), 86-89.
- Anthony Bushell, *Polemical Austria. The Rhetorics of National Identity: From Empire to the Second Republic* (2013). *Journal of Austrian Studies*, 47/4 (2014), 145-47.
- Peter C. Pohl, *Konstruktive Melancholie: Robert Musils Roman ‘Der Mann ohne Eigenschaften’ und die Grenzen des modernen Geschlechterdiskurses*. (2011). *Journal of Austrian Studies*, 47/1 (2014), 130-32.
- Maria Luise Caputo-Mayr, *Aus vielen Städten. Virtuelle und andere Reisen*. In *Fidibus. Zeitschrift für Literatur und Literaturwissenschaft des Kärntner Bildungswerkes*. Vol. 35: 2-3. Klagenfurt, 2007. *Journal of Austrian Studies*, 46/4 (2013), 147-50.
- Barbara Neymeyr, *Utopie und Experiment: Zur Literaturtheorie, Anthropologie und Kulturkritik in Musils Essays* (2009). *Modern Austrian Literature* 44.1-2 (2011), 94-96.

- Matthias Beilein, *86 und die Folgen: Robert Schindel, Robert Menasse und Doron Rabinovici im literarischen Feld Österreichs* (2008). *Modern Austrian Literature* 43.1 (2010), 114-16.
- Philip Payne, Graham Bartram, and Galin Tihanov, eds. *A Companion to the Works of Robert Musil* (2007). *Studies in 20th and 21st Century Literature* 33.2 (Summer 2009), 382-84.
- Anna Mitgutsch, *House of Childhood*. Transl. by David Dollenmayer. (2006). *Modern Austrian Literature* 42.1 (2009), 147-49.
- Manfred Müller, ed. *Alte Meister, Schufte, Außenseiter: Reflexionen über österreichische Literatur nach 1945* (2005). *Modern Austrian Literature* 40.1 (2007), 88-91.
- “Ethics and aesthetics in Musil’s modernity.” Review of Patrizia McBride, *The Void of Ethics. Robert Musil and the Experience of Modernity* (2006). *Austrian Studies Newsletter* 18:2 (Fall 2006), 15.
- Stefan Jonsson, *Subject without Nation: Robert Musil and the History of Modern Identity* (2000). *Modern Austrian Literature* 39:1 (2006), 109-113.
- W. E. Yates, *Theatre in Vienna: A Critical History 1776-1995* (1996). *Monatshefte* 90:2 (1998), 262-64.
- Fritz von Herzmanovsky-Orlando. *The Tragic Demise of a Faithful Court Official*. Translated and with an afterword by David A. Veeder. 1997. HABSBURG (November, 1997) (<http://www.h-net.msu.edu/reviews/showrev.cgi?path=2228881707820>).
- Christian Rogowski, *Distinguished Outsider: Robert Musil and His Critics*. 1994. *Modern Austrian Literature* 30:1 (1997), 142-44.
- Philip Payne, *Robert Musil's 'The Man without Qualities': A Critical Study*. 1988. *Musil-Forum* 19/20 (1993-94), 375-77.
- Robert Musil, *Precision and Soul: Essays and Addresses*. Ed. and trl. B. Pike and D. Luft. 1990. *Austrian History Yearbook* 1993, 250-51.
- Cegienas de Groot, *Arme Menschen* [on M. Scharang, G. Roth, G. Wolfgruber]. 1988. *Modern Austrian Literature* 24 (1991), 29-30.
- Peter Handke, *Wunschloses Unglück*. Ed. B. Becker-Cantarino. 1985. *Unterrichtspraxis* 21 (1988), 243.
- Robert Musil, *On Mach's Theories*. 1982. *Modern Austrian Literature* 21 (1988), 123.
- Klaus Amann, *P.E.N. Politik. Emigration. Nationalsozialismus*. 1984. *Modern Austrian Literature* 21 (1988), 141-42.
- Robert Musil, *Selected Writings*. 1986. *Unterrichtspraxis* 20 (1987), 354-55.
- Josef Strutz, ed. *Robert Musil: Theater, Bildung, Kritik*. (Musil-Studien 13). 1984. *Michigan Germanic Studies* 13 (1987), 105-107.
- Arthur Schnitzler, *Plays and Stories*. 1982. *Unterrichtspraxis* 20 (1987), 144-45.
- Friedbert Aspertsberger and Gerald Stieg, eds., *Elias Canetti: Blendung als Lebensform*. 1985. *Modern Austrian Literature* 20 (1987), 200-201.
- Martin Menges, *Abstrakte Welt und Eigenschaftslosigkeit*. 1982. *Musil-Forum* 11/12 (1985-86), 134-36.
- Josef Strutz, ed. *Robert Musil und die kulturellen Tendenzen seiner Zeit*. (Musil-Studien 11). 1983. *The German Quarterly* 58 (1985), 136.
- Uwe Baur and Elisabeth Castex, eds. *Robert Musil. Untersuchungen*. 1980. *Michigan Germanic Studies* 9 (1983), 99-102.

f. Translations

i. Translated Books

- Fahim Amir, *Being and Swine. The End of Nature (As We Knew It)*. Translated by Geoffrey C. Howes and Corvin Russell. Toronto: Between the Lines, 2020.
- Gabriele Petricek, *Out of the Skies. A Triptych (Von den Himmeln. Triptychon)*. Stockholm: Writers Read Writers, 2019. (e-book and print-on-demand)
- Sascha Rauschenberger, *SPQR: The Falcon of Rome (SPQR: Der Falke von Rom)*. Translated by Rachel Hildebrandt and Geoffrey C. Howes. Norderstedt: Books on Demand, 2019.
- Gouthama Siddarthan, *Zeitbyrinth*. Übersetzt von Geoffrey C. Howes. Chennai: Alephi, 2018.
- Rosmarie Waldrop, *Ins Abstrakte treiben (Driven to Abstraction)*. Amerikanisch/Deutsch. Translated by Elfriede Czurda and Geoff Howes. Vienna: Edition Korrespondenzen, 2015.
- J. F. Dam, *The Third Mountain. A Novel (Der Dritte Berg. Roman)*. 75,000 words. Commissioned by the author. Completed 2015.
- Robert Musil, *Three Women (Drei Frauen)*. Copenhagen and Los Angeles: Green Integer Press, 2014. (e-book and paperback)
- Jürg Laederach, *The Whole of Life (Das ganze Leben)*. A novel. Champaign, London, Dublin: Dalkey Archive Press, 2014. (Kindle and paperback)
- Peter Rosei, *Metropolis Vienna (Wien Metropolis)*. A Novel. Copenhagen and Los Angeles: Green Integer Press, 2009.
- Peter Rosei, *Ruthless and Other Writings*. Translated and with an afterword by Geoffrey Howes. Riverside, CA: Ariadne Press, 2003.

ii. Published Translations

- Fahim Amir, "A Touch Too Much: Animals of the Pandemic." *There Is No Society? Individuals and Community in Pandemic Times*. Ed. Ekaterina Degot and David Riff. Cologne: Verlag der Buchhandlung Walther und Franz König, 2021. 157-73.
- Michael Berger, "Notre Dame de toute l'Europe: A Proposal." *Versopolis* 24 Mar 2021. <https://www.versopolis.com/times/essay/1123/notre-dame-de-toute-l-europe-a-proposal>
- Levi Simeon Knoll, "Europe's Struggle with Itself, Or Why a Renewal of European Unity is Necessary." *Versopolis* 24 Mar 2021. <https://www.versopolis.com/times/essay/1122/europe-s-struggle-with-itself>
- Verena Mermer, selections from *Last Hope Bus (Autobus Ultima Speranza)*, [bilingual video reading](#) with the author, Kultur Niederösterreich FREI HAUS, April 29, 2020.
- Karin Peschka, "Text # 3: speaking and screaming." *Lichtungen. Zeitschrift für Literatur, Kunst und Zeitkritik*. Kulturamt der Stadt Graz. 41 (161, 2020), p. 13.
- Nora Bossong, "Hunger." In *Ark in the Dark. Eight Stories about Animals*. Ed. Clemens Berger. Ljubljana: Versopolis, 2019, p. 50-58.
- Clemens Berger, "From *In the Year of the Panda*." In *Eight Stories about Animals*. Ed. Clemens Berger. Ljubljana: Versopolis, 2019, p. 73-84.
- Birgit Zinner, "Remarks." In *Being with Art / Kunst mit Wesen*. Ed. Birgit Zinner. Vienna: VfmK Verlag für moderne Kunst, 2019, p. 7-15.
- Edgar Landgraf, "Strangely Being Art." In *Being with Art / Kunst mit Wesen*. Ed. Birgit Zinner. Vienna: VfmK Verlag für moderne Kunst, 2019, p. 19-45.

- Martin Amanshauser, "Gambia: The Despondent Children." *Versopolis* 24 Jul 2019. <https://www.versopolis.com/times/reportage/801/gambia>
- Martin Amanshauser, "South Korea: The Howling Child." *Versopolis* 13 Jun 2019. <https://www.versopolis.com/arts/to-read/788/south-korea>
- Peter Rosei, "The Disadvantages of Being an Intellectual." *Versopolis* 31 May 2019. <https://www.versopolis.com/times/opinion/785/the-disadvantages-of-being-an-intellectual>
- Karin Peschka, "Poetry Selection for Budapest, Translated by Geoffrey C. Howes." <https://peschka.at/category/bildtextton/> (Author's web site) (17 May 2019).
- Sabine Gruber, "At Home on the Precipice and in Heaven." A Poem. *Versopolis: European Review of Poetry, Books and Culture* (Ljubljana, Slovenia). <https://www.versopolis.com/arts/to-read/764/at-home-on-the-precipice-and-in-heaven> (22 Apr 2019). Further installments on 29 Apr 2019, 5 May 2019, 13 May 2019.
- Martin Amanshauser, "In and Around Las Vegas." *Versopolis: European Review of Poetry, Books and Culture* (Ljubljana, Slovenia). <https://www.versopolis.com/times/reportage/753/in-and-around-las-vegas> (3 Apr 2019)
- Martin Amanshauser, "What's So Super about the Super Bowl?" *Versopolis: European Review of Poetry, Books and Culture* (Ljubljana, Slovenia). <https://www.versopolis.com/times/reportage/724/what-s-so-super-about-the-super-bowl> (30 Jan 2019)
- Daniel Kehlmann, "The Quarry." *Versopolis: European Review of Poetry, Books and Culture* (Ljubljana, Slovenia). <https://www.versopolis.com/times/essay/704/the-quarry> (3 Jan 2019).
- Margret Kreidl, Four Poems from *Hier schläft das Tier mit Zöpfen. Gedichte mit Fußnoten* (2018). Schamrock Festival der Dichterinnen. Munich, 26 Oct 2018. http://www.schamrock.org/Festival_2018/Dichterinnen/Kreidl_F18.html
- Sabine Gruber, "Mussolini's Planned Cities: Fascist Planned City of Sabaudia." *Versopolis: European Review of Poetry, Books and Culture* (Ljubljana, Slovenia). <https://www.versopolis.com/times/reportage/676/mussolini-s-planned-cities> (20 Sep 2018).
- Klaus Zeyringer and Stefan Gmünder, "Privatized Profits, Socialized Losses: How Commerce and Corruption are Destroying Football." *Versopolis: European Review of Poetry, Books and Culture* (Ljubljana, Slovenia). <http://www.versopolis.com/long-read/629/privatized-profits-socialized-losses> (14 Jun 2018)
- Martin Amanshauser, "China. Short short story." *Versopolis: European Review of Poetry, Books and Culture* (Ljubljana, Slovenia). <http://www.versopolis.com/panorama/627/china> (11 Jun 2018)
- In *Lichtungen. Zeitschrift für Literatur, Kunst und Zeitkritik*. Kulturamt der Stadt Graz. 39 (153, 2018):
- Gabriele Petricek and Margarete Lamb-Faffelberger, "On Crossings over Borders Openings to Passages to an Austrian-American Literary Symposium in the USA," 68-73.
- Gabriele Petricek, "I is elsewhere," 77.
- Udo Kawasser, "trailers": "the work of the butterflies," 81; "desert storm," 83.
- Mascha Dabić, "My Borders," 86-88.
- Dimitré Dinev, "Water" (A novel. An excerpt), 91-92.
- Hanno Millesi, "The Butterfly Drive." (Excerpt from the novel *Der Schmetterlingstrieb*, 2016), 96.
- Doron Rabinovici, "The Failure of *Heimat*." *Versopolis: European Review of Poetry, Books and Culture* (Ljubljana, Slovenia). <http://www.versopolis.com/long-read/626/the-failure-of-heimat> (5 Jun 2018)

- Martin Amanshauser, "USA. A short short story." *Versopolis: European Review of Poetry, Books and Culture* (Ljubljana, Slovenia).
<https://www.versopolis.com/times/reportage/602/usa> (16 Apr 2018)
- Robert Menasse, "Enlightenment as a Harmonious Strategy." *Versopolis: European Review of Poetry, Books and Culture* (Ljubljana, Slovenia).
<http://www.versopolis.com/long-read/587/enlightenment-as-a-harmonious-strategy> (22 Mar 2018)
- Martin Amanshauser, "Slovenia / Yugoslavia. The Young Nurse from the Future." *Versopolis: European Review of Poetry, Books and Culture* (Ljubljana, Slovenia).
<http://www.versopolis.com/panorama/574/slovenia-yugoslavia> (27 Feb 2018).
- Clemens Berger, "The Golden Shoe." *Versopolis: European Review of Poetry, Books and Culture* (Ljubljana, Slovenia). <http://www.versopolis.com/panorama/570/the-golden-shoe> (2018).
- Martin Amanshauser, "South Africa. The Demolition of a District." *Versopolis: European Review of Poetry, Books and Culture* (Ljubljana, Slovenia).
<http://www.versopolis.com/panorama/543/south-africa> (2018).
- Martin Amanshauser, "Argentina. The Hiccups of a Lifetime." *Versopolis: European Review of Poetry, Books and Culture*. (Ljubljana, Slovenia)
<http://www.versopolis.com/panorama/539/argentina> (2017).
- The Shadow of Utopia*. A Film by Antoinette Zwirchmayr. Text by Angelika Reitzer. Translation Voice Over by Geoffrey C. Howes. Austria, 2017.
- Lilian Faschinger, "Ice on the Lake." *Litro* 6 July 2017. <https://www.litro.co.uk/2017/07/ice-on-the-lake/>
- Friederike Gösweiner, "NOW+HERE." In *I Dreamed We Were Alive*. KUNST HAUS WIEN, 2017. <http://www.hannaputz.com/wp-content/uploads/2017/10/I-dreamed-we-were-alive.pdf>
- In *Antoinette Zwirchmayr*. Ed. Kunst im Traklhaus, Waagplatz 1a, A-5020 Salzburg, Austria, 2017.
 Christian Emmerich, "Subjective Thoughts on the Film."
 Ursula Probst, "Sensitive Relationships."
 Christoph Gnädig, "Rebellion of the Bodies."
- Lilian Faschinger translated by Geoffrey C. Howes. From *Town Full of Losers* (Stadt der Verlierer. Hanser, Munich 2007. Part 1, Chapter 2). *Drunken Boat*. Folio: "Women and Non-Binary Noir." Edited by Rachel Hildebrandt. 20 Jan 2017.
<http://www.drunkenboat.com/db24/women-non-binary-noir/geoffrey-c-howes-translating-lilian-faschinger>
- Clemens Berger, "Into the Heart of Time" ("Ins Herz der Zeit"). *Versopolis: European Review of Poetry, Books and Culture*. 23 Dec 2016. <http://www.versopolis.com/long-read/286/into-the-heart-of-time>
- Margret Kreidl, Thirty-three poems from *Einfache Erklärung. Alphabet der Träume*. Lyrikline (Berlin), 2015. <https://www.lyrikline.org/en/poems/buchstabennacht-deutungsarbeit-distelbluete-entlueftungsschacht-farbtafel-12833>
- Margret Kreidl, Six selected poems from *Einfache Erklärung. Alphabet der Träume*. In *Text: Bild/ Bild: Text, Text: Image/ Image: Text*. Fotogalerie Wien: Fotobuch 55/2015, p. 30.
- Zaougui, Chams Eddine, "After Brussels, We Must Not Fall Into the Trap of Fear." *The World Post* 24 Mar 2016. Translated [from the Flemish] by Geoffrey C. Howes.
http://www.huffingtonpost.com/chams-eddine-zaougui/brussels-fear_b_9535056.html .

- Dieter Sperl and Michael Fischer, "At the Edge of the Emptiness of All Things." Radio Helsinki, 11 January 2016. <http://www.radia.fm/?p=3961>
- Lucas Cejpek, "Standing Man." *FixPoetry* Text des Tages 20 Oct 2015. <http://www.fixpoetry.com/texte/text-des-tages/lucas-cejpek/standing-man>
- Lucas Cejpek, "An Interruption. Lucas Cejpek on Laure Prouvost." Österreichisches Filmmuseum, 2014. https://www.filmmuseum.at/kinoprogramm/schiene?schiene_id=1399909773170
- Lilian Faschinger, "Two Excerpts from *Town Full of Losers*, an English Translation of Lilian Faschinger's novel *Stadt der Verlierer* by Geoffrey C. Howes." *Winning Back Lost Territory: The Writing of Lilian Faschinger*. Ed. Laura McLary and Vincent Kling. Riverside, CA: Ariadne Press, 2014. 284-95.
- Angelika Reitzer, *What We Inherit*. Excerpt from Angelika Reitzer, *Wir Erben* (Novel, 2014) Translated by Geoffrey C. Howes. http://www.angelikareitzer.at/?page_id=911 (Author's web site)
- Dieter Sperl, "From *absichtslos* (unintentional, 2007)." *The Review of Contemporary Fiction* 33/2, Translations in Progress (Summer 2013), 172-82.
- Margret Kreidl, Excerpts from *Einfache Erklärung. Feribord: Zeitschrift für Literatur und Kunst* 7 (Nov 2013). Ed. Gerhard Jaschke.
- Jürg Laederach, "From *The Whole of Life*." *The Review of Contemporary Fiction* 33/1, Dalkey Archive Annual 4 (Spring 2013), 72-79.
- Lucas Cejpek, "I am There." *Jonas Mekas*. Österreichisches Filmmuseum, 2013. http://www.filmmuseum.at/jart/prj3/filmmuseum/main.jart?rel=en&content-id=1219068743272&schiene_id=1355220831449
- Margret Kreidl, "Experimental Series Red." Gue Schmidt, *Retrospective*. Vienna: transferEDITION, 2012, 32-35.
- In *Zwei Wochen England*. Ed. Heide Kunzelmann. Vienna: Sonderzahl, 2012.
 Peter Mikl, "Foreword" 8-11;
 Martin Liebscher, "*Aquilegia Caerulea* for Musil, or English Football's Debt to Stefan Zweig," 12-18;
 Walter Grond, "A Sojourn, Writing, in London," 22-26;
 Doron Rabinovici, "On Writing for Myself," 30-42;
 Lilian Faschinger, "Three Poems," 60-68;
 Gabriele Petricek, "At the Zero Meridian," 106-26;
 Evelyn Schlag, "Is Bohemia on the Sea," 148-50;
 Erich Wolfgang Skwara, "Three Poems," 170-74;
 Franzobel, "Why Formula One Racing Will Return to Austria," "England is Hot; What about Us?," and "Yet Another Beckham Outing," 202-16;
 Heide Kunzelmann, "The Zero Meridian as Vanishing Point: Notes on Austrian Texts About England," 218-30.
- Dieter Sperl, "Casual Observations" 1, 2, & 3. ("Lose Betrachtungen" 1, 2 und 3), in Sebastian Weissenbacher, *Etüden für Fortgeschrittene / Etudes for the Advanced, mit Texten von Lucas Cuturi und Dieter Sperl*. Vienna: VBK, 2010, pages 13, 32, 46.
- Lucas Cejpek, "Workportrait Thomas Kosma. Talking with Lucas Cejpek." In *Thomas Kosma: Arbeiten 1993-2010. Anlässlich der Ausstellung Knochenbarock*, base-level, Wien. Klosterneuburg 2010, 34-54.
- Susanne Ayoub, "Maughter & Dother" ("Muchter & Totter"), *Borderlands: Texas Poetry Review* 34 (Spring/Summer 2010), 54-55.

Margret Kreidl, “*Quick Shots 1*” (*Schnelle Schüsse 1*). *Ars poetica*. Festival poézie Bratislava, 2007. Published on line at: <http://www.arspoetica.sk/2007/?lang=eng&kreidl>
 Doron Rabinovici, *Anyway (Ohnehin)*. Excerpts. *Dimension2*. 9/1-2 (2007), 132-53.

iii. Translations for Public Readings, Performances, and Samples

Marianne Jungmaier, *The Cake Protocol* and poems, readings in Pakistan, February 2020.
 Karin Peschka, Poems. Bucharest International Poetry Festival X. Bucharest, Romania, 13-19 May, 2019.
 Clemens Berger, *The President (Der Präsident)*, Chapter 1. 2019. Annual Conference of the Austrian Studies Association, Bowling Green State University, April 2019.
 Margret Kreidl, Four Poems from *Hier schläft das Tier mit Zöpfen. Gedichte mit Fußnoten* (2018). Schamrock Festival der Dichterinnen. Munich, 26 Oct 2018.
http://www.schamrock.org/Festival_2018/Dichterinnen/Kreidl_F18.html
 Susanne Ayoub, Selected Poetry. Gerard Manley Hopkins Poetry Festival, Kildare, Ireland, 21-28 July, 2017.
 Clemens Berger, “Into the Heart of Time.” March 2015.
 J. F. Dam, *The Third Mountain (Der dritte Berg)*. A Novel. Commissioned by author.
 Bilingual Reading – *Das Jubiläum*. Werner Thuswaldner reads from his novel and Professor Geoffrey Howes reads from his English translation. 3 April 2014, University of Salzburg Library.
 Doron Rabinovici, “On Writing for Myself.” Reading at book launch for *Zwei Wochen England*, Austrian Cultural Forum, London, UK, November 2012.
 Lukas Hartmann, *Dark Fortune (Finsteres Glück)*. A Novel. Sample translation. Commissioned by Pro Helvetia, Switzerland. 2012.
 Angelika Reitzer, *unter uns / among ourselves*. Reading in Bowling Green March 2012.
 Dieter Sperl, *absichtslos / unintentional*. Reading at BGSU Nov. 2010.
 Lilian Faschinger, *Stadt der Verlierer / Town Full of Losers* (Ch. 1-2), 2008. For readings on tour sponsored by the Austrian Cultural Forum, April 2009.
 Susanne Ayoub, *Im Lande Nur / In the Land of Mere*, 2008. Student performance in Chapman Learning Community, BGSU, November 7, 2008. Director: Susanne Ayoub.
 Susanne Ayoub, *Liebe/Love*. Poems, 2008.
 Susanne Ayoub, *Schlaf/Sleep*. 2008.
 Susanne Ayoub, *Born in Baghdad. Encountering Memory*. 2007. Read at the Austrian Cultural Forum, Washington DC, April 28, 2008.
 Peter Rosei, *Wien Metropolis / Metropolis Vienna*. Excerpts. English reading by actor Richard Henzel, Goethe Institut, Chicago, October 4, 2006.
 Lilian Faschinger, *One for the Record Books. A Play*. Performed as one of the opening events of the new Austrian Cultural Forum building in New York, May 2002.
 Susanne Ayoub, “Revolution.” 2007.
 Margret Kreidl, *Straight to the Heart*.
 Lilian Faschinger, “Twelve Rough Nights with Song,” poem cycle. Translated by Lilian Faschinger and Geoff Howes.
 Gerhard Kofler, *The Calendar Trilogy (Exposed Position, Edge of Days, and The Clockwork Logic of Verse)* (volumes of poetry); additional selected poems. Read at various readings; selection published on Kofler’s website; Professor Hans Drumbl of University of Bolzano inquiring with South Tyrolean government on publishing subsidy.

Lilian Faschinger, *High Time*. A Play in Five Acts.

Further translations of texts by Peter Rosei, Erwin Einzinger, Michael Scharang, Elfriede Czurda, Doron Rabinovici, Lucas Cejpek, and Margret Kreidl, for public readings.

XI. Papers Read to Professional Societies

A. Invited papers and panels

- “*ritn in blak ink*: Die Übertragung von H.C. Artmanns *med ana schwoazzn dintn* ins Amerikanische.” H C. Artmann in seinen Sprachen und die Kunst der Übersetzung. International Tagung zum 100. Geburtstag. Literaturhaus Salzburg, online und in Präsenz, 10-12 June, 2021.
- “Translation Prizes: Ethical and Aesthetic Responsibilities of the Jury.” Panel at 43rd Annual American Literary Translators Conference, online, October 2020.
- “Dichte des Lebens.” [Presentation on texts by Gabriele Petricek]. Austrian-American *PODIUM* Dialog, Lafayette College Max Kade Center for German Studies, November 6-8, 2015.
- “Als Fremder unterwegs in *Wien Metropolis*.” *Fest für Peter Rosei*. Salzkammergut Festwochen Gmunden, Gmunden, Austria, July 30-August 2, 2015.
- “Austria as a Focus of a Liberal-Arts Education.” Phi Beta Kappa Initiation Address, April 12, 2015.
- “Crossing the Blurry Border of Sanity in Nikolaus Leytner's *Drei Herren*.” Annual Conference of the Austrian Studies Association, University of Michigan-Dearborn, March 2015.
- “Making Doderer Palatable: Translating His *Repertory*.” For the session “The Politics of Defamation: Heimito von Doderer’s Reputation in English.” American Literary Translators Association (ALTA) Conference. 13 Nov 2014, Milwaukee.
- “‘The Whole of Life’: Literary Translation as Intercultural Communication.” Bowling Green State University College of Arts and Sciences Distinguished Faculty Lecture, Oct. 28, 2014.
- “Übersetzen als Deuten: Texte Peter Roseis auf dem Weg ins Amerikanische.” Symposium zum 65. Geburtstag von Peter Rosei, 15-16 April 2011. Internationales Theaterinstitut der UNESCO – Centrum Österreich, Vienna, Austria.
- “‘In this land where such ailments are rampant’: Madness and Austrian Identities.” Polemical Austria: The Rhetorics of Nation, Advanced School of Research, Institute of Germanic and Romance Studies, University of London, 21 May 2010.
- “Without Qualities, without Choice: The Representation of Madness in Robert Musil's *The Man without Qualities*.” Department of European Languages and Cultures, Lancaster University, Lancaster UK, Oct 10 2007.
- “Die dritte Sprache. Erfahrungen beim Übersetzen der Gedichte Gerhard Koflers ins Amerikanische.” *la memoria delle onde / das gedächtnis der wellen*. A Two-Day Symposium On The Work Of The Poet Gerhard Kofler (1949-2005). Bozen/Bolzano, Italy, September 2006.
- “German-American-Heritage: an Undergraduate-Research-Based, Service-Learning Course Engaged with the Community.” Romance Languages Colloquium, Bowling Green State University, October 22, 2004.
- Panel on Publishing in Austrian Studies, German Studies Association, Washington, DC, October 2004.

- "Metaphor as Illness. The Representation of Madness in Thomas Bernhard." Romance Languages Colloquium, Bowling Green State University, October 17, 2003.
- "Die Darstellung der Geisteskrankheit in der neueren österreichischen Literatur." Keio University, Tokyo, Japan, Nov 2001.
- "Kakanisches Erbe? Die Bedeutung von Robert Musil und Elias Canetti für das Werk Robert Menasses." 10. Seminar zur österreichischen Literatur, opening lecture. Nozawa Onsen/Nagano-Ken, Japan, Nov 2001.
- "The Politics of Rhetoric in Some Recent Austrian Essays." International Association for Philosophy and Literature, Spelman College, May 2001.
- "Die Poetik der Poetik Peter Roseis." Literarisches Portrait Peter Rosei. Alte Schmiede, Vienna, March 23-24, 2000.
- "Kulturelle und literarische Kontexte der Geisteskrankheit bei Thomas Bernhard." Thomas Bernhard und die Weltliteratur. Intertextualität, internationale Rezeption und kulturelle Perspektiven. Literaturhaus Berlin, 16.-20. September 1998.
- "Introduction" to Alisa Douer's film "Vienna 1938: Return to a Distant Land." "Jewish Austrians and Germans: Exile and Contemporary Relations," a symposium at the University of Michigan, Dearborn, March 24-25, 1995.
- "Leo Fischel: A Literary Portrait of a Viennese Jew in Robert Musil's *The Man without Qualities*," in conjunction with the exhibition "Heritage and Mission: Jewish Vienna." BGSU, April 1991.
- "Ein Genre ohne Eigenschaften. Musils Stellung in der essayistischen Tradition." International Robert Musil Symposium, St. Lawrence University, Saranac Lake NY, June 1988.
- "Zum literarischen Gebrauch der Sprache der Wahrscheinlichkeit bei Musil." Robert-Musil-Sommerseminar, Klagenfurt, Austria, Sept. 1987.
- "Michael Scharang on Austrian Neutrality." Modern Language Association, Chicago, Dec. 1990.
- "Austria: German or Central European?" American Assn for the Advancement of Slavic Studies, Miami FL, Nov. 1991.
- "Toward an Other History: Emerson--Nietzsche--Musil." University of Minnesota Germanic Roundtable, March 1986.
- "'Eine andere Demokratie.' Robert Musil zwischen Utopie und Kompromiß." Robert-Musil-Sommerseminar, Klagenfurt, Sept. 1985.
- "Robert Musil und Ralph Waldo Emerson." Musil-Haus, Klagenfurt, Austria, Dec. 1982.
- "Image and Context in Spee's *Trutznachtigall* and Angelus Silesius' *Cherubinischer Wandersmann*." U of Michigan German Dept. Journal Club, April 1980.

B. Refereed papers

- "Reverse Immigration, Inner Emigration, and Panda Diplomacy: Socioeconomic Criticism in Clemens Berger's Novel *Im Jahr des Panda* (2016)" Annual Conference of the Austrian Studies Association, Bowling Green State University, April 2019.
- "Sabine Gruber's *Daldossi oder das Leben des Augenblicks*." Austria in Transit: Displacement and the Nation State. Cultural Responses in the Austrian Context. King's College, London, 31 Aug - 2 Sept 2017.
- "No Text but Intertext: Erwin Einzinger's Novel *Aus der Geschichte der Unterhaltungsmusik*." Annual Conference of the Austrian Studies Association, Chicago, March 2017.
- "A Small Town in Ohio in Recent Austrian Literature." Annual Conference of the Austrian Studies Association, Vienna, Austria, March 2016.
- "Is Madness its Own Cure? Austrian Literature and the Belief in Anomaly." Annual Conference of the Austrian Studies Association, Waterloo, Ontario, May 2013.

- “Utopian Visions of Madness in Austrian Literature.” Institute for the Study of Culture and Society, BGSU, February 12, 2013.
- “Austria as a Microcosm of the West in Peter Rosei’s Recent Novels.” Annual Conference of the Austrian Studies Association (formerly MALCA), Long Beach, CA, April 2012.
- “Translating Rhythm in Prose, German to English.” The Binghamton University German Studies Colloquium 2012: “Doppelgängers and Fraternal Twins: Translations in German Studies,” Binghamton University, April 20/21, 2012.
- “Stratified Architectonics of Identity in Peter Rosei’s Novel *Wien Metropolis*.” Annual International Symposium and Meeting of the Modern Austrian Literature and Culture Association (MALCA), University of Vienna, May 2010.
- “Germany from an Austrian Perspective: Hermann Broch’s *Schlafwandler*.” Annual International Symposium and Meeting of the Modern Austrian Literature and Culture Association (MALCA), Emory University, April 2009.
- “Nihilism and Authenticity: The Café Museum in Viennese Culture 1899-2003.” “The Viennese Café as an Urban Site of Cultural Exchange,” Royal College of Art, London, UK, 17-18 Oct 2008.
- “Without Qualities, without Choice: The Representation of Madness in Robert Musil’s *The Man without Qualities*.” Journeys into Madness: Representing Mental Illness in the Arts and Sciences, 1850-1930. Organized by Portsmouth University at the Wellcome Trust Centre. Oct 11-12 2007, London, UK.
- “Sexuality without Eroticism in Peter Rosei’s Fiction.” Annual International Symposium and Meeting of the Modern Austrian Literature and Culture Association (MALCA), University of Alberta, Edmonton, April 2007.
- “The Figure of the ‘Patron’ in the Austrian Fiction of Madness.” Annual International Symposium and Meeting of the Modern Austrian Literature and Culture Association (MALCA), Wake Forest University, April 2006.
- “The Madness of Count Chojnicki: Habsburg Cultural Pessimism in Joseph Roth’s *Radetzky Marsch*.” Annual International Symposium and Meeting of the Modern Austrian Literature and Culture Association (MALCA), April 21-24, 2005, University of Montana.
- “Madness and Memory: Personal, Cultural, and Literary Memory in Bachmann’s *Franza*.” Annual International Symposium and Meeting of the Modern Austrian Literature and Culture Association (MALCA), April 22-25, 2004, Rice University.
- “Breaking the Double Bind? Madness in Recent Austrian Literature.” Continuities and Discontinuities in the Austrian Twentieth Century. International Conference at the University of Edinburgh, 2-6 April 2003.
- “Assaying the Austrian Second Republic: Literary Essays as Political Commentary.” Austrian Writers Confront the Past, 1945-2000, An International Conference at the University of Pennsylvania, Philadelphia, Apr 2002.
- “Mental Illness as Austria’s ‘Other’: Madness in Bachmann, Bernhard, Gstrein, and Kofler.” Modern Language Association, Washington, DC, Dec 2000.
- “Austrian Madnnesses in Nikolaus Leytner’s Film Farce *Drei Herren* (1998).” Fourteenth Annual Symposium on Austrian Literature and Culture, Riverside, CA, April 1999.
- “Therapeutic Murder in Elfriede Czurda and Lilian Faschinger.” Thirteenth Annual Symposium on Austrian Literature and Culture, Riverside, CA, April 1998.
- “Allegories of the Effete: Austria in Djuna Barnes’s *Nightwood*.” Twelfth Annual Symposium on Austrian Literature and Culture, Riverside, CA, April 1997.

- "Gibt es eine oberösterreichische Geometrie?' On the Uses and Drawbacks of Regionalism in Literature." Eleventh Annual Symposium on Austrian Literature and Culture, Riverside, CA, April 1996.
- "What Do You Do with Germany in a History of Austrian Literature?" Tenth Annual Symposium on Austrian Literature and Culture, Riverside CA, April 1995.
- "Volksstück, Popular Culture, Postmodernity: A Theoretical Reflection." 8th Annual Symposium on Austrian Literature and Culture, Riverside CA, April 1993.
- "Törless among the Texts: A Rereading of Robert Musil's First Novel." 20th-Century Literature Conference, U of Louisville, Feb. 1993.
- "Michael Scharang as Filmmaker: from Critical Realism to New Sensuality." 6th Annual Symposium on Austrian Literature and Culture, Riverside CA, May 1991.
- "Satire and Style in Michael Scharang's Essayistic Work." 5th Annual Symposium on 20th C. Austrian Literature and Culture, Riverside CA, May 1990.
- "The Idea of Probability in Musil." Kentucky Foreign Language Conference (KFLC), Lexington KY, April 1988.
- "Joseph Roth's *Kapuzinergruft* as a Document of 1938." 3rd Annual Symposium on 20th-Century Austrian Literature and Culture, Univ. of California, Riverside, May 1988.
- "Emerson's Image in Turn-of-the-Century Austria: The Cases of Kassner, Friedell, and Musil." 2nd Annual Symposium on 20th-Century Austrian Literature and Culture, Univ. of California, Riverside, May 1987.
- "Essayism in Canetti's *Masse und Macht*." Kentucky Foreign Language Conference, April 1987.
- "The Aesthetics of Cinema and Robert Musil's Fictional Technique." Kentucky Foreign Language Conference, April 1985.

C. Non-refereed papers

- "Poets on Poetry: Anna Mitgutsch, Kerstin Hensel, and Evelyn Schlag Reading Christine Lavant." Midwest Modern Language Association Convention, Chicago, November 9-12, 2006.
- "A Course on German-American Heritage Involving Undergraduate Research: Lessons Learned from the First Offering." Midwest Modern Language Association, Milwaukee, Nov. 2005.
- "Madness in the Landscape: Christine Lavant's Carinthian Poetry," Midwest Modern Language Association, Milwaukee, Nov. 2005.
- "Austrian Landscapes and Cityscapes: Research Desiderata." Midwest Modern Language Association, St. Louis, Nov. 2004.
- "One Poem, Three Languages? Translation as a Doorway to Gerhard Kofler's Italian-German Tandem Poetry." Midwest Modern Language Association, Chicago, Nov. 7-9, 2003.
- "Joseph Roth's Reception in the United States." Modern Language Association, New Orleans, Dec. 1988.

D. Readings of Translations with Guest Authors

- With Verena Mermer, BGSU (Grounds for Thought Coffeehouse), March 2020.
- With Verena Mermer, Indiana University, March 2020.
- With Clemens Berger, BGSU (Grounds for Thought Coffeehouse), April 2019.
- With Clemens Berger, Indiana University, March 2019.
- With Martin Amanshauser, BGSU (Grounds for Thought Coffeehouse), March 2017.

With Martin Amanshauser, Indiana University, March 2017.
 With Peter Rosei, BGSU (Grounds for Thought Coffeehouse), March 2016.
 With Clemens Berger, BGSU (Grounds for Thought Coffeehouse), March 2015.
 With Angelika Reitzer, BGSU (Grounds for Thought Coffeehouse), March 2012.
 With Dieter Sperl, GREAL, BGSU, Nov. 2010.
 With Dieter Sperl, College of Arts and Sciences Forum, Nov. 2009.
 With Susanne Ayoub, Reader's Theater in Chapman Learning Community, Nov. 2008.
 With Susanne Ayoub, GREAL, BGSU, Sept. 2008.
 With Peter Rosei, Austrian Cultural Forum New York, Nov. 13, 2006.
 With Peter Rosei, Univ. of Toledo German Club, Nov. 1, 2006.
 With Peter Rosei, GREAL, BGSU, October 2006.
 With Doron Rabinovici, GREAL, BGSU, April 26, 2004.
 With Peter Rosei, GREAL, BGSU, February 16, 2004.
 With Peter Rosei, Dept of Germanic Studies, Univ. of Illinois at Chicago, February 11, 2004.
 With Lucas Cejpek and Margret Kreidl, Arts Village, BGSU, Nov. 6, 2003.
 With Lucas Cejpek and Margret Kreidl, Creative Writing Program, BGSU, Nov. 13, 2003.
 With Lucas Cejpek and Margret Kreidl, GREAL, BGSU, Nov. 20, 2003.
 With Gerhard Kofler, University of Toledo German Club, Nov. 8, 2001.
 With Gerhard Kofler, MALCA Conference, Lafayette College, Oct. 18, 2001.
 With Gerhard Kofler, GREAL, BGSU, Oct. 5, 2001.
 With Erwin Einzinger, University of Toledo German Club, Nov. 2000.
 With Doron Rabinovici, Symposium on Austrian Literature and Culture, BGSU, 1997.
 With Elfriede Czurda, Symposium on Austrian Literature and Culture, BGSU, 1997.

XII. Service

A. Department

Director, Academic Year Abroad in Salzburg, Austria, Spring 2014, 2002-03, 1998-99, 1993-94, 1989-90.
 Coordinator of Summer Salzburg Program, 2009.
 Supervisor of Teaching Assistants, Dept. of GREAL, 1992-93, Fall 2009, 2010-11, Fall 2012.
 Deputy Chair, Dept. of GREAL, 1991- .
 Acting Chair, Dept. of GREAL, July 1991; July-August 2006.
 30-year reunion of AYA Austria 1980-81. Hosted reception, October 2010.
 20-year reunion of AYA Austria 1987-88, co-organized (with Judi Nath and Arlene Spoores), June 2008.
 Writer-in-residence visits, arranged and coordinated: Martin Amanshauser (2017), Peter Rosei (2016), Clemens Berger (2015), Angelika Reitzer (2012), Dieter Sperl (2009, 2010), Susanne Ayoub (2008), Elisabeth Reichart (2007), Peter Rosei (2006), Lilian Faschinger (2004), Lucas Cejpek (2003; with Margret Kreidl), Gerhard Kofler (2001), Erwin Einzinger (2000).
 Series of readings by guest writers, coordinated Fall 2005 (Liane Dirks, Sherko Fatah, Mariella Mehr, and Josef Haslinger).
 Conference on "The Book vs. the X-Box: Is Literature Dying," co-organized with colleagues in GREAL, Social Philosophy and Policy Center, and Romance Languages, Nov. 2005.

German-American programs, co-organized (with Michael McMaster, Education Programs Coordinator, Wood County Historical Society), 2018, 2017, 2016, 2015, 2015, 2014, 2013, 2012, Wood County Historical Center and Museum.

German-American programs, co-organized (with Christie Weininger, Director, Wood County Historical Society), 2011, 2010, 2009, 2008, 2007, 2006, 2005, 2004, Wood County Historical Center and Museum.

“Maifest” outreach program for high-school students of German, coordinator. April 2004, 2005, 2007, 2008, 2009, 2010; emcee and quizmaster 2011, 2012.

Acted three roles, diction coach, composed and performed music, and suggested play for German Drama production of *Weltuntergang* by Jura Soyfer, dir. Ted Rippey (Spring 2010).

Acted role of “Theodorus,” coordinated translation, and acted as diction coach for German Drama production of *Absurda Comica oder Herr Peter Squentz* by Andreas Gryphius, dir. Ted Rippey (Spring 2008).

German Club Advisor, 1988, 1990-93, 2001-02, 2004-2005, 2008-2012.

Presentation on “Medieval Herbalism” by University of Toledo Professor Debra Stoudt, arranged, March 23, 2005.

“Mediating Central European Cultures.” (With Timothy Pogacar) Poster Presentation, BGSU Research Conference, Nov. 4-5, 2004.

“Austria Week” event series, co-organized with Christina Guenther, October 2000.

Search Committees: Chinese 2010-11 (Chair) ; Japanese 2005-06; German 2000-01 (Chair); German 1997-98 (Chair); German 1995 (Chair); German 1994-95 (Chair).

Week-long summer workshops for German teachers, presenter and discussion leader (1997, 2000, 2005).

National symposium *Austria Inside Out. A Symposium on Contemporary Austrian Literature and Culture*. Co-organized with Christina Guenther in cooperation with the Austrian Cultural Institute. Sept. 18-20, 1997.

Personnel Committee (chair), 1993-

Search Committee for Acting Chair (1996).

Faces of Austria. The Second Republic at Fifty, semester-long lecture, reading, exhibit, and film series, co-organized with Christina Guenther in cooperation with the Austrian Cultural Institute, Fall 1995.

Recruitment for Academic Year Abroad in Salzburg, 2002-03, 1994-95, 1992-93; 1988-89

Graduate Committee

German Committee

Budget and Salary Committee, 1989, 1991, 1992, 1993, 1998, 2000, 2009.

Helped arrange writer-in-residence visits by Elfriede Czurda (1997); Wolfgang Hermann (planned for 1998); Peter Rosei (1996, 2002).

Helped negotiate writer-in-residence visit by Elisabeth Reichart, 1993-94 (for 1995).

Arranged readings by Josef Haslinger, 2012; Josef Haslinger, 2005; Elisabeth Reichart, 1993; Lilian Faschinger, 1996; Lydia Mischkulnig, 1997, Evelyn Schlag, 1999; Peter Rosei, 2004, Doron Rabinovici, 2004; Lilian Faschinger, 2009; Josef Haslinger, 2012.

Chair Selection Committee, 1992.

International Film Series, co-organized with Christina Guenther, 1990-91.

"International Forum," presentaton series, co-organized 1990-91 (with C. Guenther).

Co-organized exhibit "Heritage and Mission: Jewish Vienna," 1991 (with J. Haslinger).

Committee to revise course evaluation forms, 1991.

Arranged and performed music for production of *Marat/Sade*, April 1991.

Supervisor of Teaching Assistants, Intermediate German, U of Michigan, 1984-85.

Placement Advisor, German, U of Michigan, 1980-82.

B. College

Search Committee, Director of Institute for the Study of Culture and Society, 2014-15.
 Professor Promotion Committees, Department of Romance and Classical Studies, 2013 and 2014.
 Promotion and Tenure Review Committee, College of Arts and Sciences, 2001-02, 2006-07.
 Arts and Sciences Council, At-Large Member, Humanities, 2001-02; 2003-04; 2010-13.
 Undergraduate Curriculum Committee, College of Arts and Sciences, 1995-96.
 Arts and Humanities Committee, College of Arts and Sciences, 1992-1996; 1998 (Chair, '95-96).
 Task Force for Liberal Education, College of Arts and Sciences, 1992.

C. University

Executive Board, Institute for the Study of Culture and Society, 2019-22.
 Search Committee, Neil M. Browne Professorship in Critical Thinking, BGSU Honors College, 2015.
 Biweekly Column on Educational Issues, *BG News*, 2014-15.
 Chair, University Academic Policy Taskforce, 2012.
 Faculty Senate, 2009-2012.
 Chair, Committee on Professional Affairs, 2009-2012. Coordinated two BGSU State House visits by students and faculty.
 Undergraduate Council, College of Arts and Sciences, Arts and Humanities rep., 2008-2010.
 Expanded Steering Committee to review General Education report and propose GenEd committee, Spring 2009 (3 meetings, 1.5 hrs each)
 Meeting of Selected Faculty (called by Faculty Senate Officers) to Discuss Topics for NTTFF Forum, Nov. 5, 2008.
 Ad-hoc Faculty Senate Committee, University System of Ohio Accountability Measures, Oct. 30, 2008.
 Forum of Selected Faculty: Input on the Profile for a New President at BGSU, Sept. 23, 2008.
 Graduate College Distinguished Dissertation Award, coordinator, Spring 2008.
 Co-organizer, meeting of concerned BGSU faculty, June and August 2008.
 Presentation: "Germany and the EU on Climate Change." *Focus the Nation. Global Warming Solutions for America*. National Teach-In, BGSU, January 31, 2008.
 Program Review Committee (Office of the Provost), 2003-2004; 2004-2005; 2006-07.
 Head Delegate, Xi of Ohio Chapter, Phi Beta Kappa Triennial Council, Atlanta, Georgia, Oct. 2006.
 Faculty Personnel and Conciliation Committee (FPCC) hearing, 2005-2006.
 Faculty Research Committee, 2003-2005.
 Faculty Personnel and Conciliation Committee (FPCC) hearing, fall 2000.
 Graduate Council, 1994-98; 1999-2000.
 Facilitator, Committee on Academic Policies and Standards, 1999-2000.
 Faculty Senate Committee on Academic Affairs, Graduate Council Representative, 1995-97; 1999-2000.

Ad-hoc Committee to Review Academic Honesty Policy (1996-97).
 Committee on Members in Course, Phi Beta Kappa, 1988; 1998-2012; 2014-.
 Chapter President, Phi Beta Kappa, 1996 (Co-organized Visiting Scholar lecture series).
 Chapter Vice President, Phi Beta Kappa, 1995 (Co-organized Visiting Scholar lecture series).
 Federation of German-American Clubs Scholarship interviews, 1991, 1993, 1996, 2005, 2009.
 Department volunteer, United Way, 1990, 1991, 2000.
 Faculty Senate ad-hoc Family Employment Program Committee, 1989.

D. Professional (offices held, chairing symposium or panel discussion)

Judge, PEN America Translation Prize 2020.
<https://pen.org/meet-the-2020-literary-awards-judges/>
 Assistant Editor, *No Man's Land. New German Literature in English Translation*. 2017-.
<http://www.no-mans-land.org>
 Associate Editor, *No Man's Land. New German Literature in English Translation*. 2016-2017.
<http://www.no-mans-land.org>
 Vice President, Bowling Green Faculty Association / AAUP, July 2009-March 2010.
 Interim Vice-President, Bowling Green Faculty Association / AAUP, January-July 2009.
 Co-organizer, General Membership Meetings, BGSU-FA / AAUP, December 2008, January 2009, February 2009.
 Member at Large, Executive Council, Modern Austrian Literature and Culture Association (2006-2010).
 Outside evaluator, tenure and promotion review, Tennessee Tech University (2013), University of Missouri – Kansas City (2008), Utah State University (2005), University of Portland (2002), Ohio State University (2000), Waterloo University (2000), Lafayette College (1997), Utah State University (1997), Lamar University (1994).
 Outside evaluator, promotion to professor, Tennessee Tech University (2019), University of Portland (2014), Wake Forest University (2009), Lancaster University, UK (2003), University of Richmond (2002).
 Co-organizer and respondent for two panels on German Poetry, Midwest Modern Language Association Convention, Minneapolis, Nov 2008.
 Co-Secretary-Treasurer (with Jacqueline Vansant), *Modern Austrian Literature*, 1998-2002.
 Member ex officio, Executive Council, Modern Austrian Literature and Culture Association, 2000-2005).
 Co-organized three panels on German Poetry, Midwest Modern Language Association Convention, Cleveland, Nov 2007.
 Organized session for German Caucus of Midwest Modern Language Association Convention, St. Louis, Nov 2004.
 Co-organizer of two sections for MLA Convention, New Orleans, Dec 2001.
 Austrian Cultural Institute Dissertation Award Committee, 2001.
 Moderator, section sponsored by Int'l Arthur Schnitzler Research Assn, MLA, Washington, Dec 2000.
 Editorial Staff, *Modern Austrian Literature*, 1991-1999.
 Outside Evaluator, Program Review, Department of German, Russian and East Asian Languages, Miami University, 1999.
 Commentator, Graduate Student Conference on Biography in Literature, Ohio State University, February 2000 [Invited].

Participant in meeting called by Austrian Cultural Institute to discuss future of Austrian Studies in USA, New York, December 1999.

Organizer and moderator, "Karl Kraus Today," section sponsored by International Arthur Schnitzler Research Association, MLA, Chicago, Dec. 1995.

Co-organizer and respondent, "Toward the next Fin-de-siècle: Austrian Identity into the 1990s," special section, MLA, San Francisco, Dec. 1991.

Organizer, "Joseph Roth after 50 Years: Politics, Aesthetics, Reception," section sponsored by International Arthur Schnitzler Research Association, MLA, New Orleans, Dec. 1988.

Referred manuscript for *Focus on German Studies*, 2008.

Refereed manuscripts for *German Quarterly*, 1998, 1999.

Refereed manuscripts for *Modern Austrian Literature*, 1986-1999; 2005-.

Refereed manuscripts for *Colloquia Germanica*, 1993, 1995.

E. Community

Board of Directors, Bowling Green Kiwanis Club, 2021-23.

Program Committee, Bowling Green Kiwanis Club. Arranged weekly programming for Dec. 2020, Dec. 2019, Dec. 2018, Dec. 2017.

Living History Day presenter, Wood County Museum, August 2019, August 2020.

German-American Day observances at Wood County Historical Center and Museum, co-organized with Museum education coordinator Michael McMaster, Oct. 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020. Initiated "Story Slam" format in 2013.

Presentation: "Advent Traditions in Germany and Austria," Wood County Historical Society Christmas Tea, presentation with songs. Dec. 17, 2015.

Advisory Board, Great Lakes Consortium for International Training and Development, 2009-2019.

Presentation: "Germany Ascendant." Great Decisions Lecture Series, Wood County Senior Center, Bowling Green, February 19, 2011.

Translated letter from Congressman Bob Latta to the Vitakraft Corporation and attended Wood County Economic Development Commission ceremony, June 2008.

Presentation: "Experiences of a Literary Translator, from Copyrights to Poetic License." University of Toledo German Club, April 5, 2007.

Presentation: "The Representation of Madness in Austrian Fiction." University of Toledo German Club, April 11, 2006.

Presentation: "One Poem, Three Languages? Translating Gerhard Kofler's Italian/German Tandem Poetry into English." University of Toledo German Club, March 31, 2005.

Workshop: Old German Handwriting. University of Toledo German Club, March 30, 2004.

German-American Day observances at Wood County Historical Center and Museum, co-organized with Museum director Christie Raber, Oct. 2003, 2004, 2005, 2006, Dec. 2007, Oct. 2008, Oct. 2009, Oct 2010, Nov. 2011. Including presentations:

"German-American Journalistic Humor." Wood County Historical Center and Museum, November 3, 2011.

"German and German-American Christmas Traditions." Wood County Historical Center and Museum, December 11, 2007.

Weekly German-literature sessions with high-school German 5 students, Fall 2005, Spring 2006.

Town and Gown, invited to join Oct. 2003.

Vice President, 2016-2017.

Executive Committee Member 2005-06, 2009-10, 2012-13.

Co-organized March Social to Fort Meigs, 2013.

Co-organized March Social to Toledo Museum of Art, 2010.

Co-organized March Social to Hayes Presidential Center, 2006.

Presentations to the club:

“The ‘Higher-Education Bubble.’” Jan. 2015.

“The Coen Brothers, or the American Dream as Nightmare.” Apr. 2011.

“One More Elephant in the Room: Mental Illness as a Cultural Issue.” Feb. 2008.

“The Global Suburb: Locating America.” Town and Gown, Bowling Green, Dec. 2004.

Precinct Representative, Wood County Democratic Party Central Committee, May 2001-.

XIII. Membership in Professional Organizations

Austrian Studies Association (formerly Modern Austrian Literature and Culture Association)

American Literary Translators Association

PEN America (member of Translation Committee, 2020-)

XIV. Honors and Awards

A. Membership in Honor Societies

Phi Beta Kappa (1976, Michigan State University)

Phi Kappa Phi (1976, Michigan State University)

B. Awards (award, date, sponsor, etc.)

Austrian Cultural Forum Translation Prize 2020. Translation submitted: Lydia Mischkulnig, *Die Richterin* (The Judge; excerpt). Prize not awarded.

Austrian Cultural Forum Translation Prize 2017. Translation submitted 2016: Gabriele Petricek, *Von den Himmeln* (From the Skies; excerpt). Prize not awarded.

Austrian Cultural Forum Translation Prize 2015. Translation submitted 2014: Angelika Reitzer, *Wir Erben* (What We Inherit; excerpt). Prize not awarded.

Helen and Kurt Wolff Translator’s Prize 2014. Nominated by Dalkey Archive Press.

Submission: Jürg Laederach, *The Whole of Life* (2014). Prize not awarded.

Austrian Cultural Forum Translation Prize 2012. Translation submitted 2011: Dieter Sperl, *absichtslos* (excerpt). Prize not awarded.

Helen and Kurt Wolff Translator’s Prize 2010. Nominated by Green Integer Books. Submission: Peter Rosei, *Metropolis Vienna* (2009). Prize not awarded.

Austrian Cultural Forum Translation Prize 2011. Translation submitted 2010: Lilian Faschinger, *Stadt der Verlierer* (Town Full of Losers; excerpt). Prize not awarded.

Friends of the University Libraries Authors & Artists Award, BGSU 2012.

Friends of the University Libraries Authors & Artists Award, BGSU 2004.

Nominated by student for Undergraduate Alumni Association Master Teacher Award, 1989, 1992.

Horace H. Rackham Distinguished Dissertation Award, 1986, Rackham School of Graduate Studies, University of Michigan.

Fulbright Graduate Fellowship, Univ. for Pedagogical Sciences, Klagenfurt, Austria, 1982-83.

August 2021